Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także gdy wszyscy Judejczycy, którzy byli w Moabie i u synów Ammona, i w Edomie, i którzy byli we wszystkich (innych) ziemiach, usłyszeli, że pozostawił król Babilonu resztę w Judzie i że ustanowił nad nimi (namiestnikiem) Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie było z Judejczykami, którzy schronili się w Moabie, Ammonie, Edomie oraz we wszystkich innych krajach. Oni też usłyszeli, że król Babilonu pozostawił w Judzie resztkę ludności. Dowiedzieli się również, że Gedaliasz, syn Achikama, wnuk Szafana, został ustanowiony namiestnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i wszyscy Żydzi, którzy byli w Moabie, pośród synów Ammona, w Edomie i we wszystkich *innych* ziemiach, gdy usłyszeli, że król Babilonu pozostawił resztkę z Judy i że ustanowił nad nimi Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i wszyscy Żydzi, którzy byli u Moabczyków, i między synami Ammonowymi, i między Edomczykami, i którzy byli we wszystkich ziemiach, usłyszawszy, że król Babiloński zostawił ostatek ludu z Judy, a iż przełożył nad nimi Godolijasza, syna Ahika ma, syna Safanowego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i wszyscy Żydowie, którzy byli w Moab i u synów Ammon, i w Idumejej, i we wszech krainach, usłyszawszy, że zostawił król Babiloński ostatki w Żydowstwie a iż przełożył nad nimi Godoliasza, syna Ahikam, syna Safan, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także wszyscy mieszkańcy Judy, którzy przebywali w ziemi moabskiej u Ammonitów i w Edomie, i innych krajach, usłyszeli, że król babiloński pozostawił Resztę w Judzie i że ustanowił nad nimi Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana, jako zarządcę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie, gdy wszyscy Judejczycy, którzy byli w Moabie i u Ammonitów, i w Edomie, i którzy byli we wszystkich innych ziemiach, usłyszeli, że król babiloński pozostawił resztkę ludności Judy i że ustanowił nad nimi namiestnikiem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również wszyscy Judejczycy, którzy byli w Moabie, u Ammonitów i Edomitów oraz we wszystkich innych krajach, usłyszeli, że król Babilonu pozostawił resztę w Judzie oraz że Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, ustanowił przełożonym nad nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również wszyscy Judejczycy, którzy są w Moabie, wśród Ammonitów, w Edomie i we wszystkich krajach, usłyszeli, że król babiloński pozostawił resztę Judejczyków, a ich przełożonym ustanowił Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także wszyscy Judejczycy, przebywający w Moabie i pośród Ammonitów, w Edomie i w wielu innych krainach, słyszeli, że król babiloński pozostawił resztę [ludności] judzkiej i że zarząd nad nią powierzył Gedaliaszowi, synowi Achikama a wnukowi Szafana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі юдеї, що в моаві і в синів аммона і ті, що в Ідумеї, і ті, що в усій землі, почули, що цар Вавилону дав останок Юді, і що поставив над ними Ґодолія сина Ахікама, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszyscy Judejczycy, którzy bawili w Moabie, u synów Ammonu; w Edomie oraz we wszystkich innych krajach, usłyszeli, że król Babelu zostawił szczątek Judzie i ustanowił nad nimi Gedalję, syna Achikama, syna Szafana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również wszyscy Żydzi, którzy byli w Moabie i pośród synów Ammona, i w Edomie oraz ci, którzy byli we wszystkich innych krainach, usłyszeli, że król Babilonu darował Judzie ostatek i że ustanowił nad nimi Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. |